

УДК 070

## Интертекстуальность заголовков современной российской прессы

**М.В. Саблина\***

*Сибирский федеральный университет  
Россия 660041, Красноярск, пр. Свободный, 79<sup>1</sup>*

Received 14.12.2009, received in revised form 21.12.2009, accepted 28.12.2009

*В статье рассматривается интертекстуальность заголовков современных российских газет, реализуемая с помощью цитат разного типа. Устанавливаются основные функции цитат в газетных заголовках.*

*Ключевые слова: газетный заголовок, интертекстуальность, цитата и цитирование, стилистическая функция, экспрессивность.*

Во второй половине XX века получила широкое развитие теория интертекстуальности, ее проблемами занимались Бахтин, 1986; Барт, 1989; Кристева, 1995; Лотман, 1992; Сандалова, 1998; Костыгина, 2003; Метласова, 2006; Попова, 2007; Журбин, 2006; Сатретдинова, 2004; Ускова, 2003; Фатеева, 2003; Огданец, 2003 и др.

Появление теории интертекстуальности стало причиной интереса отечественных и зарубежных ученых к проблемам цитаты и цитирования; данные термины пытались определить многие исследователи, зачастую давая им неоднозначные толкования. Цитата трактуется учеными в широком и узком смыслах. В узком смысле цитата – это дословная выдержка из какого-либо произведения (Гришунин, 1987: 492); в точности воспроизводимые чьи-либо слова (в устной речи) или дословная выдержка из какого-либо текста (в письменной речи) (Емельянова, 2005: 350). Часто

указывают на необходимость обязательной ссылки на авторство и источник при использовании цитаты (Москвин, 2002: 63).

Цитата в широком смысле понимается по-разному. Некоторые авторы включают в это понятие собственно цитату как дословное воспроизведение элемента чужого текста (в нашей терминологии – артоцитату), а также аппликацию, реминисценцию, парафразу, аллюзию и т.д. (Михалева, 1988: 138), т.е. любое включение фрагмента чужого текста в авторский текст. Тексты, которые отсылают к другим текстам, называют интертекстом. По словам Р. Барта, «...текст представляет собой не линейную цепочку слов <...> но многомерное пространство, где сочетаются и спорят друг с другом различные виды письма, ни один из которых не является исходным; текст соткан из цитат, отсылающих к тысячам культурных источников» (Барт, 1989: 388). Таким образом, все тексты представляют собой интертексты,

\* Corresponding author E-mail address: sablinnik@rambler.ru

<sup>1</sup> © Siberian Federal University. All rights reserved

все они связаны между собой, любой текст строится как мозаика цитаций, любой текст есть продукт впитывания и трансформации какого-нибудь другого текста (Кристева, 1995: 99).

Мы будем понимать под цитатой в широком смысле собственно цитаты (**артоцитаты**) – дословное воспроизведение элемента чужого текста; реминисценции (включение в текст фрагментов чужого текста, иногда несколько видоизмененного, без упоминания его названия и автора) и литературные аллюзии (намекы на какой-либо текст, который предполагается общеизвестным). Такую цитату в широком смысле мы обозначим термином **уницитата**<sup>1</sup>. Просто **цитата** как термин включает первую и вторую. Мы будем рассматривать уницитату как общее, родовое понятие по отношению к понятиям артоцитаты, реминисценции и литературной аллюзии.

Особенно активно в последнее время цитаты используются в публицистическом дискурсе, в том числе в газетных заголовках. Заголовок – элемент текста, имеющий двойственную природу: с одной стороны, он является языковой структурой, предваряющей текст; с другой – он полноправный компонент текста (Черногрудова, 2003: 8). Заголовок – это «смысловой сгусток текста», который «может рассматриваться как своеобразный ключ к его пониманию» (Васильева, 2005: 1). Заголовок всегда выделен графически; он противопоставлен основному тексту, читатель в первую очередь обращает на него внимание, он формирует основу для дальнейшего восприятия текста читателем. Частотность

употребления цитат в газетных заголовках обусловлена тем, что заголовок «играет роль медиатора между озаглавливаемым текстом, совокупностью предшествующих текстов, формирующих вертикальный контекст данного художественного произведения, и человеком (его эмоционально-ценностной сферой, опытом и объемом имеющихся у него фоновых знаний)» (Там же).

В качестве газетных заголовков используются различные виды цитат, упомянутые ранее (артоцитата, реминисценция, аллюзия). Наиболее частотным является употребление реминисценций (чаще всего представляющих собой трансформацию исходного текста):

*Не хвалите да не хвалимы будете* (Сегодняшняя газета. № 6. 2006). Ср.: *Не судите да не судимы будете* (Библия).

*То ли девочка, то ли виденье...* (Итоги. 26.01.2009). Ср.: *То ли девочка, а то ли виденье* (текст песни М. Леонидова).

Реже встречаются аллюзии:

*В России помимо дураков и дорог появилось три беды: прокладки, кариес и грязный унитаз!!!* (Аргументы и факты, 05.10.2005). Ср.: *В России есть две беды – дураки и дороги* (высказывание приписывается Н.М. Карамзину, Н.В. Гоголю, П.А. Вяземскому).

*В России «Раскольниковы» опять убивают старух-процентщиц* (Комсомольская правда. 13.01.2009). Ср.: *Старуха-процентщица, Раскольников – герои романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание»*.

Еще реже встречаются артоцитаты:

*Лечит болезнь врач, но излечивает природа. Гиппократ* (Аргументы и факты. 30.11.2005).

Структурная трансформация цитат в заголовках газет рассматривалась в работах Е.А. Земской, Е.П. Черногрудовой, Т.Ю. Чигириной. Среди рассмотренных нами примеров встретились следующие виды структур-

<sup>1</sup> Обоснование этих терминопонятий с соответствующими иллюстрациями, а также объяснение того, почему мы не включаем в понятие уницитаты аппликацию и парафраз, содержится в нашей статье: Цитата и ее типовые разновидности: к проблеме классификации // Мир науки, культуры, образования. 2009. № 3.

ной трансформации цитат, представляющих собой прецедентные тексты:

- 1) сокращение компонентного состава: *А поутру они проснулись...* (Аргументы и факты, 05.12.2007). Ср.: *А поутру они проснулись – кругом помятая трава, там не одна трава помята – помята девичья краса* (народная песня);
- 2) расширение компонентного состава: *Режиссер Алексей Учитель: «Мир спасёт не красота, а взаимопонимание»* (Аргументы и факты, 10.09.2008). Ср.: *Красота спасет мир* (Ф.М. Достоевский. Идиот);
- 3) замена слов-компонентов; может быть как частичной, так и полной:
  - а) *Русский бунт, бессмысленный, но забавный* (Сегодняшняя газета. №7, 2006). Ср.: *Русский бунт, бессмысленный и беспощадный* (А.С. Пушкин. Капитанская дочка) – замена части лексического состава прецедентного высказывания;
  - б) *Курить или не курить?* (Аргументы и факты, 16.01.2008). Ср.: *Быть или не быть* (У. Шекспир. Гамлет) – замена всего лексического состава прецедентного высказывания.

Данные приемы трансформации текстов могут комбинироваться:

*Не картошкой единой* (Аргументы и факты, 26.11.2008) – сокращение компонентного состава и замена слова-компонента. Ср.: *Не хлебом единым жив человек* (Библия).

*Пир гламура во время кризиса* (Аргументы и факты, 17.12.2008) – расширение компонентного состава и замена слова-компонента. Ср.: *«Пир во время чумы»* (А.С. Пушкин).

Одной из основных функций газетного заголовка является обобщающее указание на информацию, содержащуюся в озаглавливаемом тексте; заголовки обладают различной

степенью информативности. С.М. Карим выделяет 1) содержательно-фактуальные и 2) содержательно-концептуальные заголовки (Карим, 2003: 13). Первые эксплицируют тему текста, который находится под ними, отражают само содержание статьи; вторые содержат идею нижеследующего текста, выражают отношение автора к описанным в последующем тексте фактам, связаны с авторским толкованием фактов, настраивают адресата текста соответствующим образом. И те, и другие могут строиться на базе цитат:

1) *Раз в крещенский вечерок...* (Аргументы и факты, 16.01.2008; статья о гадании). Ср.: *Раз в крещенский вечерок девушки гадали* (В.И. Жуковский. Светлана).

*Шахматы: карты, деньги, два слона* (Комсомольская правда, 14.03.2009; статья о гроссмейстере Александре Грищуке, который разрывается между шахматами и покером). Ср.: *Карты, деньги, два ствола* (название фильма).

2) *Война – плохо, и мир – плохо* (Время новостей, 20.01.2009; статья о падении фондового рынка). Ср.: *«Война и мир»* (Л.Н. Толстой).

*Горе от крыла* (Российская газета, 19.01.2009; статья о виновных в столкновении военных самолетов в Дагестане). Ср.: *«Горе от ума»* (А.С. Грибоедов).

Употребление разных видов цитат в данных типах заголовков различается: аргоцитаты часто встречаются как в содержательно-фактуальных, так и в содержательно-концептуальных заголовках; реминисценции и аллюзии тяготеют к использованию в содержательно-концептуальных заголовках.

По степени информативности заголовки подразделяются на ориентирующие и дезориентирующие (Карим, 2003; Черногрудова, 2003). Первые тесно связаны с содержанием

того текста, который они озаглавливают, обладают высокой степенью информативности («предсказывают» последующий текст):

*Ламу сдавали в багаж* (Московский комсомолец. 27.01.2009; статья о том, как перевозят животных из зоопарков мира). Ср.: *Дама сдавала в багаж...* (С. Маршак. Багаж).

*Солнце по имени Пушкин* (Литературная газета. 04.06.2008; статья об А.С. Пушкине). Ср.: *Солнце нашей поэзии* (В.Ф. Одоевский).

*А девушки потом* (Время новостей, 26.01.2009; статья о том, что принц Гарри предпочел браку военную карьеру). Ср.: – *Первым делом, первым делом самолеты. – Ну а девушки? – А девушки – потом* (из текста песни А. Фатьянова «Мы, друзья, перелетные птицы»).

Вторые связаны с самим текстом частично или не связаны вообще, не отражают его сути, степень предсказуемости текста при них минимальна:

*Скованные одной целью* (Российская газета. 19.12.2008; статья о фильмах, которые будут бороться за внимание зрителя на Новый год). Ср.: *Скованные одной целью, связанные одной цепью* (текст песни гр. «Наутилус Помпилиус»).

*Даму сдавали в багаж* (Московский комсомолец. 31.12.2008; статья о том, как спецкор «МК» Новый год в поезде встретила). Ср.: *Дама сдавала в багаж...* (С. Маршак, Багаж).

*На кушетку к дедушке* (Московский комсомолец. 31.12.2008; статья о Дедах Морозах – психологах). Ср.: *На деревню дедушке...* (А.П. Чехов. Ванька).

Заголовки этих двух типов в равной степени содержат как артоцитаты, так и реминисценции и аллюзии; тенденции к тяготению разных видов цитат к ориентирующим или дезориентирующим заголовкам не прослеживаются.

А.А. Негрышев выделяет общие критерии адекватности содержания заголовка тек-

стовой информации: релевантной является «степень соответствия (изоморфизма) пропозиционального содержания заголовка и основного текста» (Негрышев, 2006: 99). Преобразования информации в плоскости *заголовков – текст* он предлагает рассматривать на двух уровнях; первый уровень – «**пропозициональное выдвижение**, т.е. вынесение в заголовок той или иной текстовой пропозиции». Второй уровень – **когнитивно-семиотические преобразования** (трансформации) выделенной пропозиции, обеспечивающие заголовку дополнительный фокусировочно-прогностический потенциал» (Там же: 100).

Наряду с информативной, заголовок несет экспрессивную функцию. Е.А. Земская пишет о цели употребления заголовков-цитат: это «риторический прием украшения текста, реализующий поэтическую функцию языка. <...> Порождая двуплановость или многоплановость, «включенный текст» служит целям языковой игры разного рода: способствует поэтизации текста, создает поэтический намек, подтекст, рождает загадку, создает ироническое, саркастическое, гротескное, трагическое или иное звучание, способствует иерархизации смысла, «выделению смысловой доминанты» <...> придает бытовой фразе смысл иносказания – политического, поэтического, философского или какого-либо иного, иногда просто рождает неприятную шутку» (Земская, 1996: 166–167). Е.Н. Басовская подчеркивает, что основной особенностью заголовков, построенных на базе цитат, является «всепроникающая ироничность цитирования. Даже в случае точного воспроизведения оригинального текста возникает комический эффект, который определяется противоречием между настроением цитируемого произведения и предметом журнальной статьи» (Басовская,

2003: 56). Использование цитаты связано с ее ассоциативными потенциями, которые позволяют реализовать спектр функций. Заголовок, содержащий цитату того или иного вида, может создавать эффект образности, эмоциональности, оценочности, всегда привлекает внимание. Например:

1) оценочная функция заголовка-цитаты:

*Утром – деньги, вечером – должность. Найти работу в Сети теперь не только сложно, но и дорого* (Аргументы и факты, 14.01.2009; статья о поисках работы). Ср.: *Утром – деньги, вечером – стулья* (И. Ильф и Е. Петров. Двенадцать стульев);

*Заграница нам не поможет* (Новые известия. 22.01.2008; статья о международной экономике). Ср.: *Заграница нам поможет* (И. Ильф и Е. Петров. Двенадцать стульев);

2) эмоциональная функция заголовка-цитаты:

*Крепче за бумажник держись, шофер* (Газета. 13.01.2009; статья о повышении цен на автомобили). Ср.: *Крепче за баранку держись, шофер* (текст песни А. Виняцкого);

*Время разорвать копилки?* (Комсомольская правда. 22.12.2008; статья о том, как журналисты КП пытались разбогатеть с помощью обычной мелочи). Ср.: *Время разбрасывать камни* (Библия);

3) образная функция заголовка-цитаты:

*А газ и ныне там* (Российская газета. 16.01.2009; статья о конфликте России и Украины из-за транзита газа). Ср.: *А воз и ныне там* (И.А. Крылов. Лебедь, щука и рак); *Новое платье королевы* (Советский спорт. 16.01.2009; статья о появлении биатлонистки Светланы Слепцовой в новом комбинезоне). Ср.: *Новое платье короля* (Г.Х. Андерсен. Новое платье короля).

Заголовок-цитата может выполнять также несколько из перечисленных функций одновременно.

Таким образом, заголовки, созданные на основе цитат, выполняют, наряду с общими функциями информирования и привлечения внимания, такие частные функции, как эмоционально-оценочную, образную и ассоциативную.

### Список литературы

- Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика / Р. Барт. – М., 1989.
- Басовская Е.Н. Обезглавливание через озаглавливание / Е.Н. Басовская // Русская речь. – 2003. – № 4. – С. 56–62.
- Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М., 1986.
- Васильева Т.В. Когнитивно-функциональные аспекты заголовка (на материале современного американского рассказа): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.В. Васильева. – М., 2005.
- Гришунин А.Л. Цитата / А.Л. Гришунин // Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. – М., 1987. – С. 492.
- Емельянова О.Н. Цитата / О.Н. Емельянова // Энциклопедический словарь-справочник Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты / под ред. А.П. Сковородникова. – М., 2005. – С. 350-351.
- Журбин А.А. Интертекстуальность творчества Леонида Губанова: автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.А. Журбин. – Астрахань, 2006.
- Земская Е.А. Цитация и виды ее трансформации в заголовках современных газет / Е.А. Земская // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. – М., 1996. – С. 157–168.

Карим С.М. Заголовок-вопрос на газетной полосе: автореф. дис. ... канд. филол. наук / С.М. Карим. – Воронеж, 2003.

Костыгина К.А. Интертекстуальность в прессе (на материале немецкого языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук / К.А. Костыгина. – СПб., 2003.

Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог, роман / Ю. Кристева // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. – 1995. – № 1. – С. 97–124.

Лотман Ю.М. Избранные статьи / Ю.М. Лотман. – Таллин, 1992. – Т. 1. – С. 155–156.

Метласова Т.М. Интертекстуальность, реминисценции и авторские маски в романе Н.Г. Чернышевского «Повести в повести»: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.М. Метласова. – Саратов, 2006.

Михалева И. М. Типы прецедентных текстов и их цитирование / И.М. Михалева // Деятельностные аспекты языка. – М., 1988. – С. 137–143.

Москвин В. П. Цитирование, аппликация, парафраз: к разграничению понятий / В.П. Москвин // Филологические науки. – 2002. – № 1. – С. 63–70.

Негрышев А.А. Прагматика новостного газетного заголовка: механизмы преобразования информации в системе заголовков – текст / А.А. Негрышев // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. – 2006. – № 1. – С. 97–109.

Огданец М. Интертекстуальность / М. Огданец // Лексикон неклассики. Художественно-эстетическая культура XX века / под ред. В.В. Бычкова. – М., 2003.

Попова Е.А. Интертекстуальность как средство воздействия в политическом дискурсе (на материале англоязычных текстов о политической карьере А. Шварценеггера): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.А. Попова. – Самара, 2007.

Сандалова Т.А. Интертекстуальные включения как средство языковой игры в тексте советского газетного фельетона (на материале центральных газет с 1970 по 1991 гг.): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.А. Сандалова. – СПб., 1998.

Сатретдинова А.Х. Интертекстуальность поэзии В. Брюсова: автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.Х. Сатретдинова. – Астрахань, 2004.

Ускова Т.А. Вербализация интертекстуальности в текстах массовой коммуникации: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.А. Ускова. – М., 2003.

Фатеева Н.А. Интертекстуальность / Н.А. Фатеева // Культура русской речи: энциклопед. словарь-справочник / под ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширяева и др. – М., 2003. – С. 221–224.

Черногрудова Е.П. Заголовки с прецедентными текстами в современной публицистике: на материале центральной, региональной и местной прессы: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.П. Черногрудова. – Воронеж, 2003.

Чигирина Т.Ю. Заголовки в советских и постсоветских газетах в аспекте интертекстуальности и лингвокультурологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.Ю. Чигирина. – Воронеж, 2007.

## **Intertextuality of Modern Russian Newspapers' Headlines**

**Marina V. Sablina**

*Siberian Federal University,  
79 Svobodny, Krasnoyarsk, 660041 Russia*

---

*The article deals with intertextuality of modern Russian newspapers' headlines realized with quotations of different kinds. The main functions of quotations in newspaper headlines are stated.*

*Keywords: newspaper headline, intertextuality, quotation and quoting, stylistic function, expressiveness.*

---